

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Вятский государственный университет»

Институт непрерывного образования российских и иностранных граждан



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИНО

Е.Л. Сырцова

« 12 » сентября 2017 г.

с изменениями от 27.07.2018

**Рабочая программа
учебной дисциплины
«Практикум письменного перевода»**

дополнительная профессиональная программа –
программа профессиональной переподготовки
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Киров
2017

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Рабочую программу разработал:

Ардашева Л.М., старший преподаватель кафедры иностранных языков неязыковых специальностей ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2017

© Л.М. Ардашева, 2017

1. Рабочая учебная программа

1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Практикум письменного перевода» определяется тем, что процессы глобализации и интеграции в современном мире требуют свободного владения хотя бы одним иностранным языком на уровне, достаточном для решения профессиональных задач. В российских условиях одной из основных сфер применения иностранного языка является поиск и обработка информации как о текущих достижениях в профессиональной сфере специалиста, так и о перспективах развития своей отрасли.

Создание нетрадиционных систем функционирования производства, включая частичную или комплексную автоматизацию, разработка инновационных продуктов с новыми свойствами, применение новых подходов к управлению организацией и персоналом в ней, в том числе международными коллективами, повышает ценность информации для анализа, полученной из иностранных источников, и коммуникативных умений и навыков на иностранном языке, необходимых для совместного решения производственных задач на международном уровне.

Эти обстоятельства требуют формирования новых подходов к изучению иностранных языков и методик их освоения. В качестве такого подхода используется проблемно-ориентированное обучение и коммуникативный метод.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	изучение методов и развитие умений и навыков письменного, прямого и обратного перевода в профессиональной сфере.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none">- освоить методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;- освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;- уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и их значение для будущей профессиональной деятельности.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД-1, ВД-2	К 1 – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Проведение предпереводческого анализа текста, написанного на английском языке, в своей области знаний и смежных областях	Методику предпереводческого анализа текста - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).
ВД-1, ВД-2	К 3 – способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- Совершать грамотный перевод эквивалентный перевод; - Переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаро-сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.	- Способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).
ВД-1, ВД-2	К 4 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	- Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами	- Совершать грамотный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и	- Лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы; - иностранный язык

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	письменного перевода; - работать с большим объемом информации (ПС № 184н, с. 9); - применять информационные и компьютерные технологии.	стилистических норм; - совершать полный письменный перевод текстов, написанных на английском языке, в своей области знаний и смежных областях на русский язык со знанием терминологии; - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации.	(чтение и понимание технической литературы); - правила деловой переписки; - правила и нормы современного русского литературного языка.
---	--	--	--

1.2 Содержание учебной дисциплины

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
очная	82	42	-	42	-	-	40	экзамен

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1.	Установочное занятие	-	2	-
2.	Поиск текстов для перевода, их предпереводческий анализ на релевантность	-	4	6
3.	Перевод текстов с английского языка на русский	-	12	6
4.	Редактирование переведённого текста	-	8	6
5.	Перевод текста с русского языка на английский	-	4	6
6.	Редактирование переведённого текста	-	4	6
7.	Оформление работы	-	4	6

8.	Подготовка работы к проверке	-	4	4
	Итого:	0	42	40

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

Разделы/темы учебной дисциплины	Количество часов	К-1	К-3	К-4	Общее количество компетенций
1. Установочное занятие	2		+	+	2
2. Поиск текстов для перевода, их предпереводческий анализ на релевантность	10	+			1
3. Перевод текстов с английского языка на русский	18	+	+	+	3
4. Редактирование переведённого текста	14	+	+	+	3
5. Перевод текста с русского языка на английский	10	+	+	+	3
6. Редактирование переведённого текста	10	+	+	+	3
7. Оформление работы	10		+	+	2
8. Подготовка работы к проверке	8	+	+	+	3
Итого	82				

Краткое содержание учебной дисциплины

ТЕМА 1. Установочное занятие.

Постановка целей и задач практикума перевода, объяснение порядка выполнения работы, правил оформления выполненного перевода, требований к проверке и критериев оценки

ТЕМА 2. Поиск текстов для перевода, их предпереводческий анализ на релевантность.

Тексты для перевода с английского языка на русский должны быть аутентичными, соответствовать профессиональной сфере студента, научно-информационного содержания, общим объёмом 65 тысяч печатных знаков. Удобно пользоваться прямым доступом к информационным ресурсам ведущих библиотек мира, который систематически открывает библиотека ВятГУ. В результате просмотрового и ознакомительного чтения текстов определяется их релевантность поставленному заданию.

ТЕМА 3. Перевод текстов с английского языка на русский.

Найденные тексты общим объёмом 65 тысяч печатных знаков переводятся студентами с английского языка на русский самостоятельно с использованием необходимых электронных словарей и программ перевода в специально оборудованной языковой лаборатории университета. Норматив перевода – 3

тысячи печатных знаков исходного текста за 2 академических часа. Также предусмотрено время на лингвистическую экспертизу текстов.

ТЕМА 4. Редактирование переведённого текста.

Переведённый текст ещё раз внимательно изучается, и производятся необходимые грамматические, синтаксические и стилистические трансформации в соответствии с нормами русского языка, уточняются русские эквиваленты английских фразовых сочетаний и терминов.

ТЕМА 5. Перевод текста с русского языка на английский.

Перевод текста общим объёмом 5 тысяч печатных знаков с русского языка на английский. Текст должен соответствовать сфере профессиональной коммуникации студента. Это может быть курсовая или дипломная работа по основной образовательной программе студента, аналитический обзор изученных источников информации по своей узкой проблеме исследования на русском или английском языках. Перевод текстов производится с использованием электронных словарей и программ перевода в специально оборудованной языковой лаборатории университета. Текст может быть оформлен в виде научной статьи на английском языке.

ТЕМА 6. Редактирование переведённого текста.

Текст, переведённый с русского языка на английский, ещё раз внимательно изучается, и производятся необходимые грамматические, синтаксические и стилистические трансформации в соответствии с нормами английского языка, уточняются английские эквиваленты русских фразовых сочетаний и терминов.

ТЕМА 7. Оформление работы.

Выполненная работа распечатывается, оформляется с титульным листом в соответствии с требованиями. К работе прикладывается глоссарий незнакомых слов и профессиональных терминов, библиографический список источников.

ТЕМА 8. Подготовка работы к проверке.

Выполненный и надлежащим образом оформленный перевод готовится к проверке. При этом ещё раз обращается внимание на трудности перевода, незнакомые слова и термины. Преподаватель проверяет перевод устно «с листа» по случайным образом выбранным фрагментам текста. При этом можно пользоваться составленным глоссарием.

2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие слушателя на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Слушатель обязан посещать практические занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Целью практических занятий является проверка уровня понимания слушателями вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических занятиях под руководством преподавателя слушатели обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические задания и т.п. Для успешного проведения практического занятия слушателям следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки слушателей к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, словарями и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, систематизацию прочитанного материала и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает слушателям перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у слушателей определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации слушателя учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине слушателям необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа слушателей включает изучение материалов учебников, проработку тем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к экзамену.

3. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины

Основная литература

1. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Аликина Е.В.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

2. Марчук, Юрий Николаевич. Модели перевода: учебное пособие / Ю. Н. Марчук. – М.: Академия, 2010. – 174, [1] с. – (Высшее профессиональное образование. Языкознание). – Библиогр.: с. 168-172.

3. Микова, С. С. Теория и практика письменного перевода. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Микова С. С.. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

4. Руженцева, Т. С. Лексикология: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Руженцева Т. С.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – 127 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

Дополнительная литература

1. Авербух, Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 172, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 141-163.

2. Бабич, Г. Н. Lexicology: a Current Guide. Лексикология английского языка. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Бабич Г. Н.. – Москва: Флинта, 2010. – 198 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

3. Бобылева, Светлана Вячеславовна. Английский язык для сферы информационных технологий и сервиса: учебное пособие / С. В. Бобылева, Д. Н. Жаткин. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 332, [2] с. – (Высшее образование).

4. Болотнова, Нина Сергеевна. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус: учебное пособие / Н. С. Болотнова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 381, [1] с.. – Библиогр.: с. 334-382.

5. Винокуров, А. М. Англо-русский, русско-английский словарь [Текст]: 100 тысяч слов / А. М. Винокуров. - М.: Мартин, 2013. - 1023 [11] с.. – Библиогр.: с. 1024-1024 Фактическая дата выхода в свет: 2012.

6. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.

7. Злобин, А. А. Русский язык и культура речи. Нормативный аспект: [учебное пособие] / А. А. Злобин; ВятГУ, ГФ, каф. Культурологии.: Киров: [б. и.], 2010. – 83 с.. – Библиогр.: с. 83.

8. Иванова, Елизавета Васильевна. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие / Е. В. Иванова; С.-Петерб. гос. ун-т, филол. фак.. – М.; СПб.: Академия, 2011. – 343, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Филология). – Библиогр. в конце ст.

9. Кожаева, М. Г. Грамматика английского языка в таблицах: учебное пособие [Электронный ресурс] / Кожаева М. Г. – Москва: Флинта, 2010. – 59 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Номер аудитории	Назначение аудитории
Практика	1-127	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
<i>МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР Toshiba TDP-D2</i>
<i>ПАНЕЛЬ КОММУТАЦИОННАЯ В СБОРЕ для подключения ноутбука и проектора</i>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п / п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
2	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
3	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»

4. Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных аттестаций

Форма контроля по дисциплине – экзамен.

Экзаменационные задания

Тексты для перевода подбираются слушателями самостоятельно в соответствии с направлением и профилем основной образовательной программы и/или предполагаемой профессиональной деятельностью. Они индивидуальны для каждого слушателя.